

30148406
30148420 (PDF)

Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother
SATB Choir, Cantor

Robert Noble



OCP MASS SETTINGS / MISAS CANTADAS DE OCP

STANLEY ROTHER MASS/ MISA STANLEY ROTHER

ROBERT NOBLE

CHORAL/CORAL

Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother – Choral Edition

Robert Noble

© 2023, OCP

340 Oswego Pointe Dr., Lake Oswego, OR 97034-3253

(503) 281-1191 liturgy@ocp.org ocp.org

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, International Commission on English in the Liturgy Corporation (ICEL), 1100 Connecticut Ave. NW, Suite 710, Washington, DC 20036-4101. All rights reserved. Used with permission. The English translation of Alleluia verse and Lenten Gospel Acclamation Response and verse from the *Lectionary for Mass* © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Spanish text from *Misal Romano, tercera edición* © 2014, United States Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana, 3211 4th St. NE, Washington, DC 20017-1194; usccb.org. All rights reserved. Used with permission.

Spanish Gospel Acclamation verse and Spanish Lenten Gospel Acclamation response © 1970, Conferencia Episcopal Española, Añastro, 1, 28033 Madrid, España. All rights reserved. Used with permission. Spanish Lenten Gospel Acclamation verse © 1972, SOBICAIN, Protasio Gómez, 15, 28027 Madrid, España. All rights reserved. Used with permission.

Published with the approval of the Committee on Divine Worship, United States Conference of Catholic Bishops.

None of the pages in this book may be reproduced in any way without written permission from the publisher.

Table of Contents

Penitential Act with Invocations/Acto Penitencial con Invocaciones . . .	4
Glory to God/Gloria a Dios	6
Alleluia/Aleluya	12
Praise to You, Lord Jesus Christ/Alabanza a Ti, Oh Cristo	13
Eucharistic Acclamations/Aclamaciones Eucarísticas	
Holy/Santo	14
We Proclaim Your Death/Anunciamos Tu Muerte	16
When We Eat This Bread/ Cada Vez que Comemos de Este Pan	17
Save Us, Savior/Salvador del Mundo	18
Doxology and Amen/Doxología y Amén	19
Lamb of God/Cordero de Dios	20

Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother	Octavo	PDF Octavo
Keyboard/Choral Edition	ed. 30148404	ed. 30148418
Guitar/Vocal Edition	ed. 30148405	ed. 30148419
Choral-only Edition	ed. 30148406	ed. 30148420
Trumpets in B \flat (online manuscript PDF edition)		ed. 30151094
MP3 Album		ed. 30148407

For reprintable Assembly Editions, please visit OneLicense.net or contact us at 1-800-663-1501.

*for my family, on the occasion of the beatification of Stanley Rother, priest and martyr
September 23, 2017, Oklahoma City, Oklahoma*

Stanley Rother

Blessed Stanley Francis Rother was born the 27th of March, 1935, and grew up a simple farm boy in Oklahoma. He completed studies at Mount Saint Mary's Seminary in Emmitsburg, Maryland and was ordained to the priesthood in 1963. His priestly ministry in Guatemala beginning in 1968 centered on helping people with farming techniques and education, restoring their dignity, and giving them hope. He also translated the Bible into their native Tz'utujil language. He loved the people whom he served, and they loved him.

While Father Rother served in Guatemala, a civil war raged. The Church became entangled in the struggle and thousands of Catholics were killed. For his security, he returned to Oklahoma in December 1980, but soon grew restless. He told his family and his bishop that he must return, for "the shepherd cannot run at the first sign of danger."

He returned to Guatemala and his mission. On the night of July 28, 1981, three unknown gunmen burst into the rectory. Father Rother said, "Do what you've come to do."

He was martyred for educating and catechizing the Guatemalan people. Pope Francis declared him a martyr on December 2, 2016, and he was beatified in Oklahoma City, Oklahoma on September 23, 2017.

May we all be witnesses for Christ and the Church with as much faith and courage.

Composer Notes

In composing this Mass, I wanted to create a setting that was accessible in a variety of situations. It can be sung in English, in Spanish, or bilingually. I have placed asterisks in the larger Mass parts noting where a language shift could occur. While it is scored for piano accompaniment, it can easily be adapted to the organ.

El Beato Stanley Francis Rother nació el 27 de marzo de 1935 y creció como un humilde campesino en Oklahoma. Completó sus estudios en Mount Saint Mary's Seminary en Emmitsburg, Maryland, y fue ordenado sacerdote en 1963. A partir de 1968, desempeñó su ministerio sacerdotal en Guatemala, adonde llevó la esperanza y restauró la dignidad de los necesitados, con quienes compartió técnicas agrícolas y educación. Allí tradujo la Biblia al idioma nativo Tz'utujil. Amaba a la gente a la que servía, y ellos lo amaban a él.

Mientras el padre Rother servía en Guatemala, se desató una guerra civil en la que miles de católicos fueron asesinados. Por su seguridad, él regresó a Oklahoma en diciembre de 1980, pero pronto se inquietó. Le dijo a su familia y a su obispo que debía regresar, porque "el pastor no puede correr a la primera señal de peligro".

Regresó a Guatemala y a su misión. La noche del 28 de julio de 1981, tres desconocidos irrumpieron en la rectoría. El padre Rother dijo: "Haz lo que has venido a hacer".

Fue martirizado por educar y catequizar al pueblo guatemalteco. El Papa Francisco lo declaró mártir el 2 de diciembre de 2016, y fue beatificado en Oklahoma City, Oklahoma, el 23 de septiembre de 2017.

Que todos seamos testigos de Cristo y de la Iglesia con tal fe y valentía.

Presentación

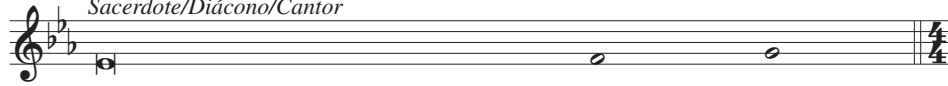
Mi intención al componer esta Misa fue crear un arreglo accesible en una variedad de situaciones. Se puede cantar en inglés, en español o bilingüe. En las partes más largas de la Misa, coloqué asteriscos para señalar dónde podría ocurrir un cambio de idioma. Aunque está escrito para acompañamiento de piano, se puede adaptar fácilmente al órgano.

— Robert Noble

PENITENTIAL ACT WITH INVOCATIONS/ ACTO PENITENCIAL CON INVOCACIONES

Freely

*Priest/Deacon/Cantor
Sacerdote/Diácono/Cantor*



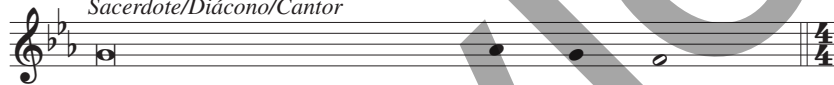
You were sent to heal the contrite of heart:
Tú que has sido enviado para sanar a los con - tritos de cora - zón:

(♩ = ca. 85)

Cantor/Choir/Coro *Soprano/All/Todos*
Alto/Contralto
Tenor
Bass/Bajo

Ky - ri - e, e - lé - i - son. Ky - ri - e, e - lé - i - son.

*Priest/Deacon/Cantor
Sacerdote/Diácono/Cantor*

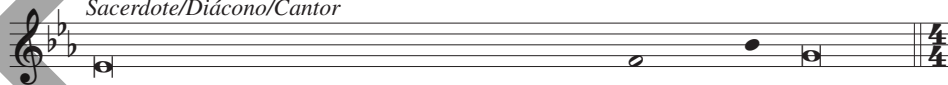


You came to call sinners:
Tú que has venido a llamar a los pe - ca - dores:

Cantor/Choir/Coro *All/Todos*

Chri - ste, e - lé - i - son. Chri - ste, e - lé - i - son.

*Priest/Deacon/Cantor
Sacerdote/Diácono/Cantor*



You are seated at the right hand of the Father to intercede for us:
Tú que estás sentado a la derecha del Padre para interce - der por no - sotros:

Cantor/Choir/Coro *All/Todos*

Ký - ri - e, e - lé - i - son. Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Priest/Sacerdote

May almighty God have mer - cy on us, forgive us our
 Dios todopoderoso tenga misericordia de no - sotros, perdone nues-tros pe-

All/Todos
rit.

sins, and bring us to ever - last - ing life. A - men.
 cados y nos lleve a la vi - da e - terna. A - mén.

rit.

Text: English Invocations © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Spanish Invocations, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
 Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
 Published by OCP. All rights reserved.

GLORY TO GOD/GLORIA A DIOS

(♩. = ca. 56)

Glo - ry to God in the high-est, — and on
 Glo - ria a Dios en el cie - lo, — y en la

Opt. Repeat/
 Repetición Opcional

earth — peace — to peo - ple — of good will. —
 tie - rra paz a los hom - bres que a - ma el Se - ñor. —

(Bass) peo - ple of — good will.
 (Bajo) hom - bres que a - ma el Se - ñor.

will. — * We praise — you, we bless — you, — we a -
 ñor. — Por tu in - men - sa glo - ria te a - la - ba - mos, te ben - de -

Note: When the "Glory to God" is sung bilingually, consider repeating the first phrase in the other language, and then switch languages where indicated by an asterisk [*].
 Nota: Cuando el "Gloria a Dios" se canta de forma bilingüe, considere repetir la primera frase en el otro idioma, y después cambie idioma en los asteriscos [*].

dore — you, — we glo - ri - fy you, — we give you thanks — for your — great
ci-mos, te a-do - ra - mos, te glo - ri - fi - ca - mos, te da-mos

glo - ry, — Lord God, heav-en - ly King, — O God, — al-might - y

gra-cias, Se-ñor Dios, Rey ce - les - tial, — Dios Pa - dre to-do-po-de

Fa - ther. — * Lord — Je - sus Christ, On-ly Be-got - ten
ro - so. — Se - ñor, Hi - jo ú - ni - co, Je - su - cris -

GLORY TO GOD/GLORIA A DIOS, cont. (3)

Son, 7 Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you
to; Se - ñor Dios, Cor-de-ro de Dios, Hi - jo del Pa-dre; tú que

take a-way the sins of the world, have mer-cy on
qui - tas el pe - ca-do del mun-do, ten pie - dad de no -

us; you take a-way the sins of the

so - tros; tú que qui - tas el pe - ca - do del

world, re-ceive our prayer;

mun-do, a-tien-de nues-tra sú-pli-ca; tú que es-

you are seat-ed at the right hand of the Fa-ther, have
tás sen-ta-do a la de-re-cha del Pa-dre, y ten pie-

at the right hand of the Fa-ther, have
a la de-re-cha del Pa-dre, y ten pie-

mer-cy on us. For you a-lone are the
dad de no-so-tros; por-que só-lo tú e-res

Ho - ly One, you a - lone are the Lord, — you a - lone are the

San - to, — só - lo tú — Se - ñor, — só - lo tú — Al -

Most — High, Je - sus Christ, — ⁊ with the Ho - ly Spir - it, in the
tí - si - mo, Je - su - cris - to, — con el Es - pí - ri - tu San - to en la

with — the Ho - ly Spir - it,
con el Es - pí - ri - tu San - to

glo - ry of God — the Fa - ther. — A - men. A - men. — *rit.*
glo - ria de Dios — Pa - dre. — A - mén. A - mén. — rit.

Text: English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish, *Misal Romano, tercera edición*
 © 2014, US Conference of Catholic Bishops – Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved.
 Used with permission.
 Music: *Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
 Published by OCP. All rights reserved.

Preview

ALLELUIA/ALELUYA

(♩ = ca. 100) *Response/Respuesta*
Cantor

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Soprano/Alto/Todos *to Verse/a la Estrofa*
 (Fine/Fin)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 A - le - lu - ya, a - le - lu - ya.

Tenor
Bass/Bajo

Verse/Estrofa: Cantor (Common Verse for Ordinary Time)

freely

Speak, Lord, your servant is listening;
 Habla, Señor, que tu siervo te es - cucha;

(a tempo) D.S. al fine/al fin

you have the words of ever - last - ing life.
 tú tienes palabras de vi - da e - ter - na.

Text: English Verse © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.

Spanish Verse © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission.

Music: Stanley Rother *Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.

Published by OCP. All rights reserved.

Note: Use with the prescribed verse of the day.

Nota: Se utiliza con el versículo del día.

PRAISE TO YOU, LORD JESUS CHRIST/ALABANZA A TI, OH CRISTO

(♩ = ca. 95)

♩ Response: 1st time: Cantor/Choir;
All repeat; thereafter: All
Respuesta: 1ª vez: Cantor/Coro;
Todos repiten; después: Todos

Praise to you, Lord
A - la - ban - za a

Je - sus Christ, King of end - less glo - ry!
ti, oh Cris - to, rey de e - ter - na glo - ria.

to Verse/a la Estrofa (Fine/Fin)

Verse/Estrofa: Cantor (Ash Wednesday/Miércoles de Ceniza ABC)

freely
If today you hear his voice,
Ustedes pueden hoy oír la voz de Dios;

D.S. al fine/al ♩ y fin (a tempo)
harden not your hearts.
no se resistan en sus co - ra - zo - nes.

Text: English © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
Spanish Refrain © 1970, Conferencia Episcopal Española. All rights reserved. Used with permission.
Spanish Verse © 1972, SOBICAIN. All rights reserved. Used with permission.
Music: Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
Published by OCP. All rights reserved.

Note: Use with the prescribed verse of the day.
Nota: Se utiliza con el versículo del día.

HOLY/SANTO

Intro (♩ = ca. 100)

4

Ho - ly, Ho - ly,
San - to, San - to,

4

Ho - ly Lord God of hosts.

San-to es el Se - ñor, Dios del u - ni - ver - so. Lle-nos es -

Heav-en and earth are full of your glo - ry. Ho -
tán el cie - lo y la tie - rra de tu glo - ria. Ho -

Note: When the "Holy" is sung bilingually, begin in one language and switch where indicated by an asterisk [*].
Nota: Cuando el "Santo" se canta de forma bilingüe, empieza en un idioma, y después cambie idioma en el asterisco [*].

san - na in the high - est. Bless - ed is he who
 san - na en el cie - lo. Ben - di - to el que

comes in the name of the Lord. Ho - san - na in the
 vie - ne en nom-bre del Se - ñor. Ho - san - na en el

high - est. Ho - san - na in the high - est.
 cie - lo. Ho - san - na en el cie - lo.

Text: English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
 Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
 Published by OCP. All rights reserved.

WE PROCLAIM YOUR DEATH/ANUNCIAMOS TU MUERTE

(♩ = ca. 85)

Priest/Celebrante *All/Todos*

The mystery of faith. A-nun -
 Éste es el Misterio de la fe. A-nun -
 O bien: Éste es el Sacramento de nues - tra fe.

We pro-claim your Death, O Lord, and pro-fess your Res - ur -
 cia - mos tu muer - te, pro-cla - ma - mos tu re - su - rrec -

rec-tion un - til you come a - gain, un - til you come a - gain.

ción. ¡Ven, Se-ñor Je - sús! ¡Ven, Se-ñor Je - sús!

Text: English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
 Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
 Published by OCP. All rights reserved.

WHEN WE EAT THIS BREAD/CADA VEZ QUE COMEMOS DE ESTE PAN

(♩ = ca. 85)

Priest/Celebrante

The mystery of faith. When we
Éste es el Misterio de la fe. Cristo nos re - di - mió. Ca - da

eat this Bread and drink this Cup, we pro -

vez que co - me - mos de es - te pan y be -

claim your Death, O Lord, un - til you come a -
be - mos de es - te cá - liz, a - nun - cia - mos tu muer - te, Se -

gain, un - til you come a - gain.
ñor, has - ta que vuel - vas.

Text: English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops -
 Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
 Published by OCP. All rights reserved.

SAVE US, SAVIOR/SALVADOR DEL MUNDO

(♩ = ca. 85)

Priest/Celebrante

The mystery of faith. —
Éste es el Misterio de la fe. Cristo se entregó por no - so - tros.

Soprano/Alto
Tenor/Bass

Save us, Sav-ior of the world, — for by your

Soprano/Todos
Contralto
Tenor/Bajo

Sal-va - dor del mun - do, sál - va - nos, —

Cross — and Res - ur - rec - tion you have set us —
tú que nos has li - be - ra - do por tu cruz y re - su - rrec -

free, you have set — us — free.
ción, por tu cruz y re - su - rrec - ción.

Text: English © 2010, ICEL. All rights reserved. Used with permission.
 Spanish, *Misal Romano, tercera edición* © 2014, US Conference of Catholic Bishops –
 Conferencia Episcopal Mexicana. All rights reserved. Used with permission.
 Music: *Stanley Rother Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
 Published by OCP. All rights reserved.

LAMB OF GOD/CORDERO DE DIOS

(♩ = ca. 85)

♩ = ca. 85

7 Lamb of God, you take a-way the
Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe-

1, 2

sins of the world, have mer - cy on us.
ca - do del mun-do, ten pie - dad de no - so - tros. Cor -

3 rit.

world, grant us peace, grant us peace.
mun-do, da - nos la paz, da - nos la paz.

rit.

Music: Stanley Rother *Mass/Misa Stanley Rother*; Robert Noble, b. 1980, © 2018, 2021, Robert Noble.
Published by OCP. All rights reserved.

Acknowledgments

I would like to give a word of thanks to my friend and colleague in ministry, Lourdes Montgomery, who studied this work as it was developed, offered critique and suggestions, and helped me to better understand the Spanish language and the sacred text. *¡Muchas gracias, Lourdes!*

Thank you also to Estela García-López and the team at OCP for your suggestions in making this setting the very best it can be. *¡Muchas gracias!*

Blessed Stanley Francis Rother, priest and martyr, pray for us.

www.stanleyrother.org

—Robert Noble